

ALGUNOS MATERIALES PARA EL ESTUDIO DE LOS DIALECTOS VASCOS EN NAVARRA

Ana M.^a Echaide
Universidad de Navarra

Al recibir la invitación de *Eusko Ikaskuntza* para participar en el homenaje a Angel Yrigaray, me ha parecido lo más oportuno presentar algunos de los datos de, una encuesta lingüística que realicé en Navarra entre los años 1965 y 1967. La publicación de estos materiales viene a ser, pues, un avance de la presentación de los materiales completos, trabajo que llevo entre manos y para el que recibí una ayuda de Eusko Ikaskuntza. Se trata, como a simple vista se puede ver, de la transcripción lingüística de las respuestas al cuestionario en 60 localidades del área vascófona de Navarra. Aquí presento las respuestas a 6 cuestiones de las 300 aproximadamente de que consta el cuestionario. Algunas de las poblaciones no puede decirse que sean vascófonas *stricto sensu*, ni que lo fueran cuando realicé las encuestas; habría que precisar diciendo que encontré algún vascófono oriundo del lugar, que me contestó no sin dificultades, como ocurrió en Isaba, Ardaiz, Imbulzqueta o Murguindueta.

Por el tipo de publicación de que se trata, no puedo detallar aquí la motivación y las características de la encuesta, como tampoco alargarme en justificar el modo de presentar los materiales, ni dar todas las equivalencias del alfabeto fonético utilizado. Brevemente aclararé lo que me parece fundamental para situar al lector frente a los materiales, remitiendo para más detalles al trabajo completo, cuya publicación tengo la esperanza de que no se retrase excesivamente.

Hace ya casi 20 años me propuse la elaboración de unas encuestas lingüísticas en Navarra. No puedo recordar siquiera con exactitud cómo surgió la idea, probablemente por sugerencia de L. Michelena, quien preparó un pequeño cuestionario de algo más de 300 preguntas. Con la ayuda de la Institución Príncipe de Viana realicé entonces las encuestas en un total de 72 localidades, aunque hoy conservo grabadas únicamente las encuestas correspondientes a 60 de ellas.

No puedo decir que las encuestas estén bien hechas. Tienen defectos que no puedo justificar más que por la falta de experiencia con que me lancé a este trabajo. Pero a pesar de ello creo que hay una gran cantidad de material muy